



ألفاظ الحيوانات المدجّنة في اللغة الأكديّة – دراسة مقارنة مع اللغتين العبرية والسريانية –

محمد محارب علي (**)

تاريخ المراجعة: ٢٠٢٥/٧/٢٠

تاريخ النشر الإلكتروني: ٢٠٢٦/٦/١

نرساي جبرائيل حنا (*)

تاريخ التقديم: ٢٠٢٥/٦/٢

تاريخ القبول: ٢٠٢٥/٨/٢

الملخص:

يتناول هذا البحث دراسة لغوية مقارنة لألفاظ الحيوانات المدجّنة في اللغة الأكديّة، ومقارنتها بما يقابلها في كل من اللغة العبرية والسريانية، بوصفها لغات جزرية شقيقة واعتمد البحث على المنهج المقارن عن طريق تحليل التطور الصوتي والدلالة وتأصيل المفردات المشتركة لفظاً ومعنى بين هذه اللغات الثلاث، ويسهم هذا البحث في توثيق العلاقة بين اللغات السامية ويبرز أهمية اللغات الجزرية الأخرى كمصدر غني لدراسة المفردات التي بقيت حية فيها.

الكلمات المفتاحية: ألفاظ، مدجّنة، أكديّة، عبرية، سريانية، مقارنة.

(*) طالب دراسات عليا / قسم اللغات العراقية القديمة / كلية الآثار / جامعة الموصل

E-mail: narsay.jibrail@uomosul.edu.iq

ORCID: <https://orcid.org/0009-0004-8480-1848>

(**) أستاذ مساعد دكتور / قسم الآثار / كلية الآثار / جامعة الموصل

Email: mohammed_mu_ali@uomosul.edu.iq

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9659-4007>

لقد تطابقت كلمة agālu الأكديّة لفظاً مع كلمة יָגָל العبرية وأيضاً مع كلمة عَجْلاً السريانية لفظاً في حين أن حرف العين إختفى من اللفظة الأكديّة بسبب إستخدامها الخط المسماري الخاص باللغة السومرية التي تخلو من الحروف الحلقية،^(٩) إذ سقط العين في الأكديّة القديمة وكان ينطق خاء في العصر البابلي القديم وألف في البابلي والآشوري الوسيط،^(١٠) إما ما يخص العبرية فإن حرف (ג) قد تغير نطقه فيها إلى (غ) بسبب حالتي الإعجام والإهمال،^(١١) والأمر نفسه حدث في السريانية التي تغير لفظ حرف ج فيها إلى (غ) بسبب قاعدة التركيب^(١٢).

أما العربية فقد اختلف لفظ صوت g فيها وتحول إلى جيم،^(١٣) مع العلم أن أغلب الدراسات الحديثة قد ذهبت إلى أن (g) أو ما تعرف بالجيم القاهرية (گ) هي الأصل في العربية كما هي في بقية اللغات الجزرية،^(١٤) ويعتقد أيضاً إن صوت (g) هو الأصل في الجزرية الأم،^(١٥) أما صوت الجيم الحالية الموجودة في العربية الفصحى فهو صوت مركب من الدال والشين في نطق موحد فقد أخذت من الدال صفتي الجهر والإنفجارية ومن الشين صفة الإحتكاك فكان نطقها مركب فيه قدر من الصعوبة،^(١٦) ولا يوجد صوت في الأكديّة يمكن أن يلفظ كالجيم الشائعة في العربية.^(١٧)

اختلفت عنها من ناحية المعنى فقد أعطت المعاجم الخاصة بالأكديّة لفظة agālu معنى: الحصان والحمار، فضلاً عن دلالاتها على نوع من الحمير أستخدم للأحمال وللركوب، وهو نوع كان شائعاً في مملكة ماري^{١٨} في العصر البابلي القديم (٢٠٠٦ - ١٥٩٥ ق.م).^(١٩) وقد حدث تطور دلالي^(٢٠) في معناها على الرغم من أنها مطابقة لبقية اللغات الجزرية لفظاً لكننا اختلفت بالمعنى وان أطلقت على الحيوان أيضاً، ولعل الذين وضعوا القواميس الخاصة بالأكديّة أخطأوا في تحديد معناها الأكثر قبولا وتطابقاً مع سائر أحواتها الساميات وهو العجل، أي: ولد البقرة.^(٢١)

2. atānu / אָתָנוּ / أَتْنَا / أتان:

لفظة وردت في اللغة الأكديّة بصيغة atānu بمعنى: الأتان، المهر، الحمامة، الحمار،^(٢٢) وذكرت في نصوص العصر الأكدي القديم^(٢٣)، ومن أمثلتها:

" a-ta-nu u imēru ša ešemšēršu maḥṣu uštazziquninni " (24)

أي: الأتان والحمار الذي ظهره مضروب كانا يزعجاني.

وتقابلها في اللغة العبرية אָתָנוּ بمعنى: الأتان، الحمامة^(٢٥)، ومن أمثلتها:

"רָכַבְי אֶת־לֹזֹת יְחָרֹת וְנִשְׁבִּי עַל־מַדְיִן וְהִלְכִי עַל־דְּרָךְ שְׂיַחֲו" (٢٦)

أي: أيها الممتطون الأتن الشهب المستوون على الموائر وانتم ايها السائرون في الطريق سبحوا.

وبالسريانية وردت بصيغة أَتْنَا للمؤنث فقط بمعنى: الأتان، الفرس^(٢٧)، ومن أمثلتها:

" إَمْرُو لِبْرَةَ وُيُونَ نَا مَلِكُكِّي أَدَا لِكِّي مَكُكُّكُّ وَرَكُكُّبُ عَلَ خَمَّرًا وَعَلَ عَيْلًا بَر أَتْنَا " (٢٨)

أي: قولوا لأبنة صهيون هوذا ملكك يأتيك وديعا راكبا على حمار وعلى جحش ابن أتان.

يلاحظ تطابق اللفظة الأكديّة atānu مع اللفظة العبرية אָתָנוּ واللفظة السريانية أَتْنَا لفظاً ومعنى كما في العربية بمعنى الأتان، وهي أنثى الحمار أي الحمامة.^(٢٩)

3. buqāru / بَقْرًا / بَقْرًا / بقر:

وردت لفظة بصيغة buqāru في اللغة الأكديّة بمعنى: البقر، الماشية^(٣٠)، لاسيما في نصوص ماري^(٣١)، ومن أمثلتها:

" Šābum u bu-ga-ru šalmu " (32)

أي: الرجال والماشية سالمون.

وتقابلها في اللغة العبرية لفظة בֶּקָר بمعنى: بقر، ماشية^(٣٣)، ومن أمثلتها:

" וְאִם-יָבִחַ נְשָׁלְמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן-הַבֶּקָר הוּא מְקָרִיב אִם-זָכַר אִם-נִקְבְּחָה תְּמִים יְקָרִיבֵנוּ לְפָנֵי יְהוָה " (34)

أي: وإن كان قربانه ذبيحة سلامة من البقر ذكرا أو انثى فصيحها يقر بين يدي الرب.

وفي اللغة السريانية جاءت بصيغة بَقْرًا بمعنى: بقر، قطع البقر خاصة^(٣٥)، ويمكن أن تطلق على جمع الحيوانات الأخرى لكن يجب أن يذكر صنف تلك الحيوانات^(٣٦)، ويقال للمفردة المؤنثة بَقْرَةً أي: بقرة^(٣٧)، ومن أمثلتها:

" وَلَبَقْرًا رِطَ أَبْرَثَمَ: وَنَسَبَ عِجْلًا حَدَّ دَشْمَيْنَ وَطَبَّ: وَيَبِّي لَطْلِيًا وَسَرِيبُ دِنْعُبْدِيُوي " (38)

أي: وبادر إبراهيم إلى البقر، وأخذ عجلا رخصا طيبا ودفعه إلى الغلام فأسرع في إصلاحه.

تطابقت لفظة buqāru الأكديّة مع بֶּקָר العبرية و بَقْرًا السريانية وبقر العربية لفظا ومعنى.

والبقرة من الحيوانات المعروفة في العراق منذ عصوره القديمة، وأعتمد العراقيون القدماء على البقر في منتجاتها وأستخدمها في الحراثة وقد ظهر ذلك في الكتابات المسمارية المتمثلة بالكتابات الأقتصادية والرسائل والقوانين. وما عدا صيغة buqaru فقد وردت بصيغ أخرى في الأكديّة وهي: arhu و littu.⁽³⁹⁾

4. ezzu // لاأ / عَزًّا / معزة:

وردت اللفظة باللغة الأكديّة بعدة صيغ هي enzu و ezzu و inzu بمعنى: المعزة، وقد ورد ذكرها في نصوص العصر البابلي القديم ونصوص نوزي^(٤٠)، فضلا عن صيغة hanzu هي كلمة جزرية غربية دخيلة^(٤١)، ومن أمثلتها:

" 1 en-zu SAL ú ša illi[1]tum gazzu " (42)

أي: معزة واحدة التي جُزّت لأول مرة.

وتقابلها باللغة العبرية لفظة لاأ بمعنى: معزة، معزة^(٤٣)، ومن أمثلتها:

" וְאִם יֵזַז קָרְבָּנוֹ יְהִקְרִיבוּ לְפָנֵי יְהוָה " (44)

أي: وإن كان قربانه من المعز فليقر به بين يدي الرب.

وردت في اللغة السريانية عَزًّا للمذكر والمؤنث بمعنى: معزة، عَزَّة^(٤٥) فضلا عن ورودها بصيغ أخرى هي عَزْرًا وَعِزْرًا للمذكر والمؤنث^(٤٦) وكذلك وردت بصيغة عِز، ومن أمثلتها:

" أَخَذْنَا إِذْكَرُّو كَدُّ لَيْثَيْنِ مَشِكًا دَامِنًا وَدَعْرًا " (47)

أي: واخرون تشردوا وهم لابسين جلود الغنم والماعز.

لقد تطابقت لفظة ezzu الأكديّة مع لفظة لاأ العبرية و عِزًّا السريانية لكن فقدت اللفظة الأكديّة حرف العين في بدايتها بسبب إستخدامها الكتابة المسمارية، وربما كانت تلفظ (عِزُّ)، لأن حرف العين غير موجود إلا في اللغات الجزرية وربما المصرية القديمة ولغة أخرى قوقازية^(٤٨)، ولذلك يعتقد إن الأكديين كانوا يلفضون حرف

العين، إما اللفظة الثانية في الأكديّة inzu فقد تطابقت مع اللفظتين السريانيّتين عَنزًا، عِنزًا واللفظة العربيّة عنز.

أما فيما يخص السريانية التي وردت فيها مفردتان الأولى بدون نون عِرًا والثانية بحرف النون عِنزًا فهذا يسعى بالإدغام كما أشرنا إلى ذلك سابقا وهذه اللفظة هي من الاسماء التي أختفى فيها حرف النون بمرور الوقت لكن بقيت آثار التشديد فيها دلالة على الحرف المحذوف أو المدغم.^(٤٩)

حتى إذا عدنا إلى تأصيل لفظة ezzu الأكديّة فهي في الأصل من الدخيل السومري وقد وردت باللغة السومرية بصيغة

UZUD ولها قراءة أخرى هي UZ₃ بمعنى: العنز،^(٥٠) وربما انتقلت إلى بقية اللغات السامية عن طريق الأكديّة.

الماعز من الحيوانات التي دجنت حوالي الألف الثامن ق. م. وتحديدًا في العراق وفلسطين^(٥١) إذ كشفت التنقيبات الأثرية عن عظامه في أولى القرى الزراعية بجرمو^{٥٢} كذلك ظهر على المشاهد الفنية في العراق القديم في الأشكال الطينية من عصر حلف^{٥٣} وظهر على الأختام الأسطوانية من عصر الوركاء على الكتابات الإركانية والصورية المبكرة وبيّنت لنا الكتابات المسمارية عن طريق الوثائق الإدارية والإقتصادية الإفادة من كم الماعز ولبنه وجلده وصفه فضلًا عن استخدام منتجاته في العلاجات الطبية.^(٥٤)

5. gadu / גָּדוּ / جَدِيًا / جدي:

وردت اللفظة في اللغة الأكديّة بصيغة gadu بمعنى: الجدي، وهو الذكر من أولاد المعز،^(٥٥) وهي

كلمة جزرية غربية دخيلة الى الأكديّة^(٥٦)، وجاءت في نصوص العصر البابلي الحديث،^(٥٧) ومن أمثلتها:

" 5 MÁŠ ga-du-ú MU.2.KAM-ú 5 MÁŠ ga-du-ú mār šatti " ^(٥٨)

أي: خمسة جداء عمرهم سنتين، خمسة جداء أبناء سنة واحدة.

وتقابلها في العبرية لفظة גָּדוּ بمعنى: جدي- حمل^(٥٩) ومن أمثلتها:

"וַיֵּאמְרוּ מִנּוּחַ אֶל-מִלְאָךְ יְהוָה נַעֲרָה-נָא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְדִי עֲזִים"^(٦٠)

أي: فقال منوح لملاك الرب دعنا نلبثك ونصلح لك جديا من المعز.

وردت في اللغة السريانية ووردت بصيغة جَدِيًا بمعنى: جدي، تيس، كبش^(٦١)، ومن أمثلتها:

" وَنَهْ كَنْشُونْ قَدْمُونِي كَلُونْ عَمَمًا وَنَقْرَشْ إِنْوُنْ خَدُّ مِّنْ خَدِّ أَيْكُ رَعِيًا دَمَقْرَشْ عِدِيًا مِّنْ جَدِيًا "^(٦٢)

أي: وتجمع أمامه كل الأمم فيميّز بعضهم عن بعض كما يميز الراعي الخراف من الجداء.

لقد تطابقت لفظة gadu الأكديّة مع גָּדוּ العبرية و جَدِيًا السريانية وجدي العربية لفظًا ومعنى، إلا إن حرف الدال (د) في السريانية تحول إلى (ذ) بسبب قاعدة التركيب.

6. gamlu / גַּמְלוּ / جَمَلًا / جمل:

وردت اللفظة في اللغة الأكديّة بصيغة gamlu و gammalu بمعنى: الجمل،^(٦٣) وجاء ذكرها في

نصوص العصر الآشوري الحديث،^(٦٤) ومن أمثلتها:

" ANŠE gam-mali ša šarrāni Aribī kališunu " ^(٦٥)

أي: الجمال من ملوك العرب كلهم.

وتقابلها في اللغة العبرية لفظة גַּמְלוּ بمعنى: جمل، بعير،^(٦٦) ومن أمثلتها:

"אֶךְ אֶת-זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּעֲלֵי הַגֶּרֶה וּמִמִּפְרִיֵי הַפְּרָסָה אֶת-הַגְּמֹל כִּי-מַעְלָה גֶרֶה הוּא וּפְרָסָה

אֵינְנוּ מִפְרִיֵי טִמְאָה הוּא לָכֵם"^(٦٧)

أي: وإما هذه من المجترات ومن ذوات الاظفار فلا تأكلونها. الجمل فإنه يجتر ولكنه غير مشقوق الظفر فهو رجس لكم.

وفي اللغة السريانية جاءت بصيغة جَمَلًا للمذكر والمؤنث^(٦٨)، ومن أمثلتها:

" نُو دِينَ يُوْحَنَّ: أَيُّوِي تَوَّا لَبُوئِي دَسَعَرًا دِ جَمَلًا " (٦٩)

أي: ويوحنا كان لباسه من وبر الجمال.

لقد تطابقت اللفظتان الأكديتان gamlu و gammalu مع إِبْرِيْل العبرية و جَمَلًا السريانية وجمل العربية لفظاً ومعنى.

ورغم ذلك فلفظة gammalu الأكديّة هي لفظة دخيلة من اللغة السومرية وردت فيها بصيغة GAM.MAL و ANŠE. GAM. MAL بمعنى: الجمل، البعير،^(٧٠) ومن ثم أنتقلت إلى الأكديّة ومنها إلى بقية اللغات السامية.

إما عن أقدم ورود لكلمة gamalu في النصوص المسمارية فقد كان ذلك في كتابات الملك الآشوري شلمنصر الثالث (القرن التاسع قبل الميلاد) في معركة قرقر^(٧١) التي وردت فيها كلمة العرب،^(٧٢) والجمل من الحيوانات التي عُرفت في العراق القديم بنوعيه ذو السنمين وذو السنم الواحد^(٧٣) وظهر في العراق القديم مدجنا في الألف الأول ق. م. لكنه عرف عندهم منذ عصر العبيد.^(٧٤)

7. girru₃ / 𐎒𐎠𐎢 / جُورِيًا / جرو:

وردت اللفظة في اللغة الأكديّة بصيغة girru بمعنى: الأسد، وجاء ذكرها في نصوص اللهجة البابلية القياسية^(٧٥)، ومن أمثلتها:

" gi- ir-ru labiš melammê " (٧٦)

أي: الأسد يرتدي الرعب.

وتقابلها في اللغة العبرية لفظة 𐤒𐤓𐤁 بمعنى: جرو وإذا لحقت بها كلمة 𐤁𐤓𐤁𐤀 تعطي معنى شبل (ابن الأسد)^(٧٧)، ومن أمثلتها:

" 𐤁𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤁𐤀 " (٧٨)

أي: يهودا شبل أسد. من فريسة صعّدت يا بُني. جثم وربض كأسد وكلبوة فمن ذا يُقيمه.

وقد وردت في اللغة السريانية بعدة صيغ متقاربة هي: جَرًا و جَرَوًا و جَرِيًا (هذه الصيغتان نادرة الاستعمال)، وجُورِيًا (وهذه الأخيرة هي المأنوسة)، وجاءت بمعنى: جرو الكلب و شبل الأسد^(٧٩)، ومن أمثلتها:

" مَنُو خَرًا نَقِيًا كَدُّ طَعِيْنَا جُورِيًا دَارِيًا وَمَرِيِيًا لِي وَلَا دَخَلًا " (٨٠)

أي: من رأى نعجة وهي حاملة شبل الأسد وتربيته ولا تخاف.

لقد تشابهت اللفظة الأكديّة girru مع 𐎒𐎠𐎢 العبرية و جُورِيًا السريانية وكذلك اللفظة العربية جرو، إلا أنها اختلفت في الأكديّة من ناحية المعنى إذ دلت فيها على الأسد في حين دلت في العبرية والسريانية على جرو الكلب وأحياناً على شبل الأسد، وهذا ما يفسر التطور الدلالي للمفردة كما أشرنا إليه آنفاً.

ظهرت في السريانية أكثر من لفظة، إذ حصل إبدال في لفظتين هما جَرَوًا و جَرِيًا بين حرفي الواو والياء^(٨١)

8. imēru / חמור / خَمْرًا / حمار:

وردت باللغة الاكديّة بصيغة imēru وكذلك emēru و imī/āru بمعنى: الحمار،^(٨٦) وجاء ذكرها في نصوص العصر الاكدي القديم والاشوري القديم،^(٨٧) وفي رسائل العمارنة وردت بصيغة himaru لكنها دخيلة من الكنعانية^(٨٨)، ومن امثلتها:

" imēru ana LÚ ma-ki-si la na-da-ni"^(٨٩)

أي: لا إعطاء للحمير لجباة الضرائب.

وتقابلها في اللغة العبرية لفظة חמור بمعنى حمار^(٩٠)، ومن امثلتها:

" וַיִּקַּח מִנְשֵׁה אֶת-אֲשֶׁתוֹ וְאֶת-בָּנָיו וַיִּרְכָּבוּם עַל-הַחֲמֹר וַיֵּשְׁבּוּ אַרְצָה מִצְרַיִם וַיִּקַּח מִנְשֵׁה אֶת-מִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ"^(٩١)

أي: فأخذ موسى إمرأته وولديه وأركبهم على الحمير ورجع إلى أرض مصر وأخذ عصا الله بيده.

وفي اللغة السريانية وردت بصيغة خَمْرًا للمذكر والمؤنث بمعنى: حمار، اتان^(٩٢)، ومن امثلتها:

" رَكِبْ عَلْ خَمْرًا بِلِسْطًا"^(٩٣)

أي: ركب على حمار أشهب.

تشابهت لفظة imēru الأكديّة مع لفظة חמור العبرية وخَمْرًا السريانية إلا إن الحاء لم تظهر في بداية اللفظة الأكديّة بسبب استخدام الأكديين لنظام الكتابة المسمارية، إذ إن الأكديين كانوا يلفظون حرف الحاء في هذه الكلمة كما العرب^(٩٤) والعبرانيين والسريان أي ربما كانوا يلفظونه (حَمِيرٌ)، إما من ناحية المعنى فقد تطابقت في هذه اللغات وجاءت بمعنى الحمار كما في العربية.

وإذا رجعنا إلى الأكديّة سنجد إنها ظهرت فيها صيغتين حدث بينهما إعلال وتغيير في الحروف، ففي حال فقدان الهزمة التي أصلها أحد الحروف الحلقية (ح، ع، غ، هـ) في بداية الكلمة تتغير الفتحة إلى الياء المائلة في المقطع نفسه،^(٩٥) وهذا ما حدث في هذه الكلمة التي فقدت حرف العين في بدايتها، والذي هو أحد الحروف الحلقية التي اختفت من الأكديّة بسبب الكتابة المسمارية الخاصة باللغة السومرية الخالية من هذه الأصوات، وخير مثال على تلك التبدلات الصوتية ما حدث في صيغة (imeru) من تحول في حركتي (ā - a) المنبورتان إلى (ē - e) بتأثير الحركة السابقة لها فتحوّلت (imāru) إلى صيغة (imēru).^(٩٦)

مع العلم أن الحمير تعد من الحيوانات المدجّنة في العراق القديم منذ أقدم العصور ضمن حيوانات النقل، وأقدم تمثيل لها على المخلفات الأثرية هي من عصر العبيد^{٩٧} إذ ظهر على الأختام الإسطوانية من عصري الوركاء^{٩٨} وجمدة نصر^(٩٩)

9. kalbu / קָלָב / كَلْبًا / كلب:

وردت اللفظة في اللغة الأكديّة بصيغة kalbu بمعنى: كلب ومؤنثها kalbatu،^(١٠٠) وجاءت في نصوص العصر الاكدي القديم^(١٠١)، ومن امثلتها:

" [i]z-qur-šu-nu-ti-ma kal-bu bar-ba-ru u ša-a-[šu?]"^(١٠٢)

أي: [هو] دعاهم، الكلب، الذئب، و .. [.]

وتقابلها في اللغة العبرية لفظة קָלָב بمعنى: كلب^(١٠٣) ومن أمثلتها:

" לֹא-תִבְיָא אֶתְנַן זֹרְתָה וּמַחִיר קָלָב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל-נָדָר כִּי תֹעַבְתָּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם-נְשִׂיָהֶם"^(١٠٤)

ولا تُدخل بيت الرب إلهك جُعل بغي ولا ثمن كلب في نذر ما لأنهما كليهما رجس لدى الرب إلهك.

وفي اللغة السريانية جاءت بصيغة كَلْبًا بمعنى: كلب مؤنثها كَلْبَةٌ^(١٠١)، ومن أمثلتها:
"جَدَشْ لُسُونِ دِينَ لِيلِينَ دَمَةً لَا شَرِيرًا دَكَلْبًا دَكَلْبًا عَلَّ دِيُوبِي"^(١٠٢)
أي: وقد تم فهم ما يقال في المثل الصادق قد عاد الكلب إلى قيئه.

لقد تطابقت لفظة kalbu الأكدية وכִּלְבּ العبرية وكَلْبًا السريانية وکلب العربية من حيث اللفظ والمعنى، لكن حرف الباء في اللفظة العبرية تحول نطقه إلى صوت ال(ڤ) بسبب حالة الإعجام. والكلب من الحيوانات الموجودة في العراق قديما وحديثا، وأقدم الهياكل العظمية التي عثر عليها في العراق كانت في موقع بالي كورا^{١٠٢} تعود (١٢٠٠٠ ق. م. تقريبا)^(١٠٤) وبالإستناد إلى المخلفات الفنية فقد أمكن تمييز نوعين من الكلاب في العراق القديم هما الكلب السلوقي وکلب الماستيف.^(١٠٥)

10. sīsû / 𐤰𐤳 / سُوْسِيَّا / حصان:

وردت باللغة الأكدية بصيغة sīsû وكذلك sīsā'û بمعنى: الحصان،^(١٠٦) وجاءت في نصوص العصر الأشوري القديم،^(١٠٧) ومن أمثلتها:

" [šumma s]iṣû izzabib tēm māti išanni " (108)

أي: إذا كان الحصان في حالة جنون فإن الأرض سوف تتشوش.

وتقابلها في اللغة العبرية لفظة 𐤰𐤳 بمعنى: حصان، جواد وفرس للمذكر والمؤنث،^(١٠٩) ومن أمثلتها:

" וַיִּרְדְּפוּ מִצָּרַיִם וַיִּבְּאוּ אֶחְרֵיהֶם כָּל סוּס פְּרָעָה רַכְבּוֹ וּפְרָנְשׁוֹ אֶל-תּוֹךְ הַיָּם " (١١٠)

أي: وتبعهم المصريون ودخلوا وراءهم جميع خيل فرعون ومراكبه وفرسانه الى وسط البحر.

وبالسريانية وردت بصيغة سُوْسِيَّا للمذكر بمعنى: فرس، حصان، و سُوْسِيَّا للفرس الأنثى،^(١١١) ومن أمثلتها:

" وَخِزْيَةُ وَبَوَا سُوْسِيَّا حَوْرًا " (١١٢)

أي: فرأيت فإذا بفرس أبيض.

لقد تشابهت لفظة sīsû الأكدية مع 𐤰𐤳 العبرية و سُوْسِيَّا السريانية، لكن الحرف الثاني في اللفظة الأكدية جاء ياء، وفي اللفظتين العبرية والسريانية جاء واوًا، وذلك بحسب الإعلال الحاصل في اللغات الجزرية، وهناك ياء زائدة في نهاية الكلمة السريانية، ومن حيث المعنى فقد تطابقت في هذه اللغات ودلت على الحصان. مع العلم أن الخيول عرفت في بلاد الرافدين قبل إحتلال بابل من قبل الكشيين، وهناك أدلة تثبت وجوده في العراق حيث وصف الملك شولكي نفسه بصفات الخيل^(١١٣) وتظهر النصوص المسمارية أن الخيول دجنت في عصر سلالة أور الثالثة أو قبل بقليل.^(١١٤)

11. ṣēnu / 𐤶𐤍 / عَنَّا / ضأن:

وردت اللفظة في اللغة الأكدية بصيغة ṣēnu التي تفرع عنها عدة صيغ نتيجة تبدل صوت العلة الوارد بعد الصوت الأول في الكلمة، ففي العصر الأكدية القديم وردت بصيغة ṣānu وفي العصر الأشوري الحديث بصيغة ṣi'ānu^(١١٥) وبصيغة ṣa'nu التي تعد من الصيغ الدخيلة الجزرية الغربية^(١١٦) ومعناها في جميع الصيغ هو الضأن (الغنم والماعز)، ومن أمثلتها:

" ki-ma ṣe-e-ni li-ir- 'a-a DINGIR.DINGER gim-ra-šú-un " (117)

أي: دعه يرعى كل الآلهة مثل الماشية.

وتقابلها في اللغة العبرية مفردة 𐤶𐤍 بمعنى: ضأن، غنم، شاه، نعجة،^(١١٨) ومن أمثلتها:

" וַתִּסַּף לְלֶדְתָּת אֶת-אֶחָיו וַיְהִי-הֶקְבֵּל וַיֵּצֵא לְעֵה לְאָנָן וְקַיִן הָיָה לְבֵד אֶדְמָה " (١١٩)

أي: ثم عادت فولدت أخاه هابيل فكان هابيل راعي غنم وقاين كان يحرق الأرض.

فكما لوحظ سابقاً أن اللفظة الأكديّة قد وردت بصيغتين هما *ši' anu* و *sānu* إذ حدث فيها إعلال، وهذه هي إحدى حالات الإعلال الناتجة عن إلتقاء صوتا علة في كلمة واحدة أو تم فصلهما بالهمزة () فيدغمان ويقلبان صوت علة طويل لا سيما في اللهجات الحديثة وعند البابليين يحدث هذا الإدغام والقلب بوقت مبكر،^(١٢٠) وهذا ما حدث في اللفظتين المذكورتين.

وفي السريانية وردت بصيغة عَنَّا بمعنى: ضأن، غنم، رعية،^(١٢١) وهو إسم مؤنث موضوع للجنس يقع على الذكور والإناث وعليها جميعاً،^(١٢٢) ومن أمثلتها:
" كةُئِبُّ جِير دَامِخَا لِرَعِيَا وَنَهْ بُدْرُونُ عِدْبُا وَعِي " ^(١٢٣)
أي: مكتوب أضرَب الراعي فتتبدد الخراف ورعيته.

لقد تشابهت اللفظة الأكديّة *šēnu* مع *לַא* العبرية وعَنَّا السريانية والضأن العربية، إلا إنه في اللفظة السريانية بدأت الكلمة بحرف العين وليس الصاد كما في اللفظتين الأكديّة والعبرية وهذا الأمر يحصل بسبب الأبدال في اللغات السامية، وهو إن دل على شيء فيدل على إن أصل الكلمة بالضاد كما وردت في العربية ذلك أن كل ضاد عربية يقابلها على الأغلب صاد أكديّة وعين في السريانية وخير مثال عن ذلك هو كلمة أرض العربية التي يقابلها الأكديّة و أرعًا السريانية والتي سنذكرها في الفصل الثالث، فإذا قارنا هذه الأصوات في اللغة الواحدة سنجد أن لأن الصاد أسلية والعين حلقيه ومخرجهما متباعد وهما يتقاربان بالأصمات وحده^(١٢٤) وأن الكلمة جاءت في العربية بحرف الضاد التي تنفرد به، وإذا ما قارناها مع اللفظة الأكديّة فسنلاحظ حدوث الإبدال بين الضاد والصاد، لأنهما يتفقان في الأطباق والاستعلاء والأصمات والرخاوة.^(١٢٥)

يرى عدد من الباحثين إن حرف الضاد (ض) كان موجوداً في اللغة الأكديّة شأنه شأن سائر الأصوات الشجرية^(١٢٦) وهي (ج، ش، ي، ض) لأنها موجودة في اللغة الأم إذ تشير الدراسات اللغوية المقارنة بين اللغات السامية ومن بينها اللغة الأكديّة في عصورها المبكرة إنها كانت تمتلك هذه الأصوات لكنها معضمها فقد صوت (ض) ومنها الأكديّة وذلك بسبب إستخدام الأكديون لنظام الكتابة المسمارية الخاص باللغة السومرية التي تخلو من هذه الأصوات فأختفى بعضها وأستعوض عنها بأصوات علة أو بأصوات قريبة من حيث النطق،^(١٢٧) فضلاً عن إنه تم نقل أصوات اللغة الأكديّة وقرأتها على يد باحثين أجانب أستخدموا الحروف اللاتينية للتعبير عنها الأمر الآخر الذي أفقدها أصوات أخرى كانت موجودة فيها،^(١٢٨) وأيضاً تلك الرموز اللاتينية تم تحويل البعض منها فأضيف إليها رموز وإشارات لتدل على بعض الأصوات الأكديّة.^(١٢٩)

ومن ناحية المعنى فقد جاءت اللفظة مطابقة في جميع هذه اللغات، ودلت على الضأن، وهي من الغنم.^(١٣٠) وتعد الأغنام أولى الماشية التي دجّنت بشكل قطعان في كهوف الأتسان القديم في شمال العراق فقد عثر على بقايا عظامها في زاوي جبي في شانيدر، كما وجدت الأغنام المدجّنة على رسوم عصر العبيد وطبعات الأختام من عصر الوركاء^(١٣١)

12. *šūru* / *شور* / *دُورًا* / ثور:

وردت اللفظة باللغة الأكديّة بصيغة *šūru* وتعني: الثور،^(١٣٢) وجاء ذكرها في نصوص العصر البابلي القديم ونصوص البابلي القياسي،^(١٣٣) ومن أمثلتها:

" a-a-bu mut-ta-'i-du ú-šá-pu-ú šu-ri-šam " ^(١٣٤)

أي: ويخضع خصومه الأقوياء مثل الثور.

وتقابلها في اللغة العبرية لفظة *שׁוֹר* بمعنى: الثور^(١٣٥)، ومن أمثلتها:

" לֹא־תַחֶסֶם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ " ^(١٣٦)

أي: لا تُكَمُّ الثور في دياسه.

وفي السريانية وردت بصيغة دُورًا بمعنى: الثور، ومؤنثها دُورَةً أي: البقرة^(١٣٧) ومن أمثلتها:

"لَا جِير مِشْكَخ دَمًا دَهُوَذَا وَدُؤْفَدِيًا مَدَكِّيُو خَطْبًا"^(١٣٨)

أي: لأن لا يمكن لدم الثيران والثيران أن يزيل الخطايا.

لقد تشابهت اللفظة الأكديّة šūru مع العبرية וְשׁוּרָא والسرّانية وثور العربية، إلا إنه حدث إبدال في الحروف وفق القاعدة الصوتية التي تقول أن الشين الأكديّة يقابلها شين عبرية وتاء آرامية وتاء عربية، وخير مثال على ذلك هو كلمة ثور، فمن ناحية السريانية والعربية فالإبدال حدث بين التاء والتاء وهذا النوع من الإبدال يحدث بين هذين الحرفين،^(١٣٩) فالتاء صوت أسناني شديد مهموس هائي النطق يتكون بوضع طرف اللسان عند حافة الأسنان العليا والتاء صوت رخو مهموس يتكون بين الأسنان،^(١٤٠) ومن حيث العربية مع الأكديّة فأن الإبدال حاصل بين الشين والتاء فالتاء لثوية والشين شجرية مهموستان تقاربتا صفة وتباعدا مخرجا وذلك من مسوغات الإبدال،^(١٤١) إما من حيث الأكديّة والعبرية من جهة والسريانية من جهة أخرى فقد حدث إبدال بين الشين والتاء وهذا الإبدال بين هذين الحرفين يحدث بين ألفاظ اللغات السامية.^(١٤٢) ومن حيث اللغة الأكديّة فأن لفظة šūru هي بالأصل taurum فقد تم إدغام صوتي العلة (au) الأصليين في اللغة الأم ليصبحا واوا (ū).^(١٤٣)

إما من حيث الدلالة والمعنى فقد تطابقت في هذه اللغات كلها وجاءت بمعنى الثور.

والثور من الحيوانات التي دجنت في العراق في الألف الثامن ق. م. منذ عصر جرمو وذلك لما أكتشف في هذه القرية من العظام وكذلك ظهر على المخلفات الفنية وذكر الثور في النصوص المسمارية من خلال الوثائق الإدارية والإقتصادية والقوانين وكذلك النصوص الطبية وذلك لأهميته في الحياة الإقتصادية.^(١٤٤) وأيضا في الأمثال.^(١٤٥)

الخاتمة:

١. أن دراسة ألفاظ الحيوانات المدججة في اللغات السامية القديمة، وتحديدًا في الأكديّة والعبرية والسريانية، تكشف عن تشابهات لغوية تعكس وحدة الأصل السامي المشترك.
٢. من خلال الدراسة المقارنة أظهرت وجود تغييرات في الكثير من الأصوات بين مفردات هذه اللغات وذلك بسبب التباعد المكاني والزمني بين تلك الشعوب التي تكلمت تلك اللغات.
٣. احتفظت اللغات السامية بالكثير من الألفاظ المشتركة ومن بينها تلك التي تخص الحيوانات مع حدوث تغييرات منها الإبدال والإعلال والقلب المكاني والإدغام.
٤. هناك بعض الألفاظ كانت دخيلة إلى الأكديّة عن طريق اللغة السومرية ومن بعدها انتقلت إلى اللغات الجزرية الأخرى.

(1) Cad, a 1, p. 141.

(2) CDA, p. 6. / AhW 1. P. 15.

(٣) بوغوزكوي أو بوغازكول وسابقا كانت تسمى حاتوشا أو هاتوسا هي منطقة جبلية تبعد ما يقارب من (٢٠٠ كم) شرق أنقرة الواقعة حاليا في تركيا الحالية وكانت من أهم العواصم الحثية بشكل خاص إتخذها الملوك الحثيون قديما عاصمة للإمبراطورية الحثية، تم إكتشاف المدينة في تركيا الحالية عام ١٨٣٤ المستكشف الفرنسي تشارلز تيكسييه ثم توالى الحفريات والتنقيب والدراسة عن هذه العاصمة، ينظر:

Al-Mayahy, Hiba Khair Allah Jariu, The Hittite Capitals “Hattusha as a Model”, Studies in History and Archaeology Journal, Supplement to Issue (93), September 2024, p. 142.

(4) budge, wallis and king, I.e, annals of the king of Assyria, vol.1, London, 1902, p.69.

(5) Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008, p. 896.

(6) Samuel 1, 28: 24.

(7)Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 526.

(8) Hebrews, 9: 13.

(9) Sulaiman, Amer, The Akkadian Language (Babylonian-Assyrian), Mosul, 2005, p. 114

(10)Aboud, Maysaa Saeb Rafeh, The Sound of (Ain) in Classical Arabic and the Island Languages: A Comparative Study, Middle East Research Journal, Volume 6, Issue 45, 2018, p. 557

(١١) الإعجام والإهمال هي حالتين يتغير فيها نطق بعض الحروف في اللغة العبرية، فهناك ستة حروف في اللغة العبرية تلفظ على شكلين، وهي حروف (بجد كفت) وتنطق معجمة إذا كان داخلها نقطة، وإذا كانت من دون نقطة فتتلفظ مهملة، ينظر:

Kamal, Rabhi, Hebrew Language Lessons, Damascus: Third Edition, 1963, pp. 70-71.

(١٢) الترخيخ هو تغيير طريقة نطق ستة حروف في اللغة السريانية إلى لفظ آخر مقارب لها، وهذه الحروف هي (بجد كفت) وترتخ بوضع نقطة تحتها، للمزيد ينظر:

Al-Maqdisi, Bishop Timothy Jeremiah, Syriac Grammar, translated by Kawthar Najib, second edition, Erbil, 2006, p. 32.

(١٣) اختلفت الآراء في هذا الموضوع ما إذا كان صوت الجيم أصيل في العربية أم دخيل مستبدل بصوت الجيم القاهرية الموجود في جميع اللغات الجزرية كافة، حول ذلك ينظر:

Saber, Abbas Ibrahim, Substitution and I'lal in the Akkadian Language: A Comparative Study with the Arabic Language, Unpublished PhD Thesis, University of Baghdad, 2021, pp. 146-147.

(14)Al-Zoubi, Amina Saleh, The Historical Change of Sounds in the Arabic Language and Semitic Languages, Jordan, 2008, p. 55.

(15)Ghwanmeh, Hussein Mustafa, and Obeidat, Mahmoud Mubarak Abdullah, Semitic phonetic variations of disturbing linguistic sounds, Al-Quds Open University Journal for Research and Studies, Issue Twenty-Six (1), January 2012, p. 293.

(16)Amayreh, Ismail Ahmad, Researches in Orientalism and Language, First Edition, Amman, 1996, p. 204.

(17)Hanun, Nael, The Cuneiform Dictionary: A Dictionary of the Akkadian, Sumerian and Arabic Languages, Part One, Baghdad, 2001, p. 136.

(١٨) ماري: هي مدينة قديمة تقع على الفرات عند الحدود العراقية - السورية الحالية وتعرف اليوم بتل الحريري، عرفت من خلال ما جاء عنها في اللوائح الملكية لبلاد ما بين النهرين باعتبارها مقر السلالة الملكية العاشرة بعد الطوفان، تم تعيين مركز هذه المدينة عام ١٩٣٣ إثر تنقيبات قام بها أندريه بارو، ينظر:

Aboudi, Henry, Dictionary of Semitic Civilizations, Lebanon, Second Edition, 1991, p. 763.

(19)Abdul Latif, Saja Mu'ayyad, Animals in Ancient Iraqi Literature, unpublished MA thesis, University of Baghdad, 1997, p. 159,

Maekawa, K., “ The ass and the Onager in Sumer in the Late Third “, ASJ, 1979, p. 35 – 45.

(٢٠) التطور في اللغة أمر حتمي وهو في معناه التغيير الذي يطرأ على اللغة سواء في مفرداتها أو دلالة مفرداتها، للمزيد ينظر:

Abu Awda, Khalil Awda, Semantic Development between the Language of Pre-Islamic Poetry and the Language of the Holy Qur'an: A Comparative Semantic Study, Jordan, First Edition, 1985, p. 45.

(21) Lisan al-Arab, Part Nine, p. 66.

(22) Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, p. 71.

(23) CAD a 2, p. 481.

(24) CUNEIFORM TEXTS FROM BABYLONIAN TABLETS, &C., IN THE BRITISH MUSEUM, PART XXXIII, TABLET 22. / CAD, A 2, P. 482.

(25) Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008, p. 447.

(26) Judges, 5: 10.

(27) Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 46.

(28) Matthew, 21: 5.

(29) Lisan al-Arab, Vol. 1, p. 63.

(30) Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, p. 96.

(31) CDA, 48.

(32) CAD, b, p. 323.

(33) Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008, p. 471.

(34) Leviticus, 3: 1.

(35) Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 78.

(36) Audo, Thomas, The Treasure of the Syriac Language, Part One, Mosul, 1897, p. 69.

(37) Al-Qardahi, Gabriel, Al-Lubab, Syriac-Arabic Dictionary, Second Edition, Damascus, 1994, p. 138.

(38) Genesis, 18: 7.

(39) Abdul Latif, Saja Mu'ayyad, Animals in Ancient Iraqi Literature, unpublished MA thesis, University of Baghdad, 1997, p. 127.

(40) Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. 132.

(41) Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. 181.

(42) CAD, e, p. 181.

(43) Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008, p. 904.

(44) Leviticus, 3: 12.

(45) Audo, Thomas, The Treasure of the Syriac Language, Part One, Mosul, 1897, p. 218.

(46) Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 553.

(47) Hebrews, 11: 37.

(48) Hebo, Ahmed Rahim, Semitic Sounds between Writing and Speech, in Arabic Studies in the Book of Tribute to the German Orientalist Wolf Dietrich Fischer, prepared and published by: Hashem Ismail Al-Ayyubi, first edition, 1994, p. 64.

(49) Boulos, Amal Adi, Types of Assimilation in the Syriac Language (A Comparative Semitic Linguistic Study), Journal of Literature, Volume 1, Issue 143, December 2022, p. 518.

(50) Al-Jubouri, Ali Yassin, Dictionary of the Sumerian-Akkadian-Arabic Language, p. 1106.

(51) Saeed, Basil Ayad, Animal Wealth in Ancient Iraq, Unpublished Master's Thesis, University of Mosul, 2008, p. 53.

(٥٢) وهي منطقة تقع قرب كركوك، وقد أثبتت التنقيبات الأثرية انها أقدم القرى الزراعية المكتشفة حتى الآن وتعود إلى العصر الحجري الحديث، ينظر:

Sulayman, Amer, Iraq in Ancient History, Part One, previous source, p. 93.

- (٥٣) نسبة إلى موقع أثري اسمه حلف يقع على الحدود التركية السورية ضمن الحدود السورية أظهرت التنقيبات الأثرية في الموقع ان اسمه القديم كان غوزانا حيث كان عاصمة لمملكة آرامية ازدهرت في القرن العاشر قبل الميلاد، ينظر:
- Sulaiman, Amer, Iraq in Ancient History, Part One, A Brief History of Politics, Mosul, 2010, p. 95.
- (54) Abdul Latif, Saja Mu'ayyad, Animals in Ancient Iraqi Literature, previous source, p. 142.
- (55) Lisan al-Arab, Vol. 2, p. 215.
- (56) Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. 149.
- (57) CDA, 87.
- (58) CAD, g, p. 9.
- (59) Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008, p. 481.
- (60) Judges, 13: 15.
- (61) Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 92.
- (62) Matthew, 25: 32.
- (63) Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. 1٥١.
- (64) CDA, P. 89.
- (65) CAD, g, p. 36.
- (66) Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008, p. 492.
- (67) Leviticus, 11: 4.
- (68) Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 111
- (69) Matthew, 3: 4.
- (70) Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. ٣٢٨.
- (٧١) وهي معركة دارت عند مدينة القرقار عام ٨٥٣ ق.م بين المملكة الآشورية بقيادة الملك شُلْمان اشْريد (شلمانصر الثالث) من جهة وبين حلف ضم عددا من القبائل الآرامية واليهودية وكذلك العرب الذين شاركوا فيها بقيادة الملك جيندبو، وأيضا عززت مصر ذلك الحلف بألف مقاتل، وقد دون الملك الآشوري تفاصيل تلك المعركة وذكر ان العرب شاركوا فيها بالجمال، وأنهت هزيمة ساحقة لجيوش الحلفاء وحرقت وتدمير مدينة القرقار بالكامل وقتل ١٤٠٠٠ من جنود الحلف، ينظر:
- Al-Ramli, Najm Mahmoud Khalaf, The Arabs in Cuneiform Sources, Dar Raslan, 2023, p. 140 and beyond.
- (72) Baqir, Taha, From Our Ancient Linguistic Heritage: What is Called in Arabic "Al-Dakhil" (The Foreign Word), 1980, pp. 43-44.
- (73) Saeed, Basil Ayad, Animal Wealth in Ancient Iraq, Unpublished Master's Thesis, University of Mosul, 2008, p. 48.
- (74) Abdul Latif, Saja Mu'ayyad, Animals in Ancient Iraqi Literature, previous source, p. 172.
- (75) Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. 159.
- (76) CAD, g, p. 94.
- (77) Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008, p. 484.
- (78) Genesis, 49: 9.
- (79) Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 122.
- (80) Al-Houdhra, Book of Prayers of the Church of the East, India, 1960, p.
- (81) Al-Fatlawi, Sattar Abdul-Hassan Jabbar, and Al-Rubaie, Huda Saleh Muhammad Ali, Substitution in the Syriac Language: A Comparative Study with the Arabic Language, op. cit., p. 252. Also see: Al-Fatlawi, Sattar Abdul-Hassan Jabbar, and Al-Rubaie, Huda Saleh Muhammad Ali, Dictionary of Linguistic Substitution in the Syriac Language: A Comparative Study with the Arabic Language, op. cit., p. 121.
- (82) Ahw, p. 375. / CAD, i-j, p. 110. / CDA, p. 128.
- (83) Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. 218.

- (84) Marai, Eid, *The Akkadian Language*, Damascus, 2012, p. 177.
- (85) Al-Ubaidi, Khaled Haidar Othman Hafez, *Babylonian Border Stones (Kadurru)*, unpublished MA thesis, University of Mosul, 2001, p. 63.
- (86) Segev, David, *Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic*, 2008, p. 597.
- (87) Judges, 4: 20.
- (88) Manna, Eugene, *Chaldean-Arabic Dictionary*, Beirut, 1975, p. 248.
- (89) Warda, Giorgis, *Diwan Al-Qasas*, collected by Deacon Ronnie Beth Yip Aalaha, Part One, Dohuk, 2014, p. 329.
- (90) Al-Jubouri, Salem Yahya, *The Hamza in the Akkadian Language - A Phonetic Study*, *Journal of Mesopotamian Antiquities*, Volume: 3, 2018, p. 60.
- (91) Saber, Abbas Ibrahim, *Substitution and I'lal in the Akkadian Language: A Comparative Study with the Arabic Language*, p. 229.
- (92) Numan, Fadhila Subaih, *Common Natural Words between Arabic and Akkadian*, First Edition, Damascus, 2017, p. 125.
- (٩٣) نسبة إلى تل العبيد القريب من مدينة أور حيث كشف فيه عن فخار ملون مميز، ويعد دور العبيد أقدم دور استيطان في القسم الجنوبي من العراق، ينظر:
- Sulaiman, Amer, *Iraq in Ancient History, Part One, A Brief History of Politics*, Mosul, 2010, p. 95.
- (٩٤) دور الوركاء نسبة إلى مدينة الوركاء التي اخترعت فيها أقدم العلامات الصورية، والتي كانت تعرف قديماً باسم اوروك، ودور جمدة نصر أي تل نصر نسبة إلى إسم هذا التل القريب من موقع مدينة كيش، ينظر:
- Sulayman, Amer, *Iraq in Ancient History, Part One*, 98.
- (95) Abdul Latif, Saja Mu'ayyad, *Animals in Ancient Iraqi Literature*, p. 159.
- (96) Ahw 1, p. 424. / CAD, K, p. 68. / CDA, p. 142.
- (97) Al-Jubouri, Ali Yassin, *Akkadian-Arabic Dictionary*, previous source, p. 243.
- (98) LAMBERT, W.G, *Babylonian Wisdom Literature, (BWL)*, EISENBRAUNS, 1996, P 192: 9.
- (99) Ibn Shushan, *Hebrew Dictionary of Hebrews*, 1979, p. 1054.
- (100) Chronicles, 23: 19.
- (101) Manna, Eugene, *Chaldean-Arabic Dictionary*, Beirut, 1975, p. 337.
- (102) 2 Peter, 2: 22.
- (١٠٣) هو كهف يقع على بعد نحو (٢٠) ميلاً شرق ججمال وجد فيه آثار للعصر الحجري القديم الأعلى في العراق بالإضافة إلى مواقع أخرى، ينظر:
- Baqir, Taha, *Introduction to the History of Ancient Civilizations, Part One, Second Edition*, Dar Al-Warraq, 2012, p. 206.
- (104) Al-Nadawi, Nisreen Jabr Obaid, *The Dog in the Civilization of Mesopotamia*, Unpublished Master's Thesis, University of Baghdad, 2021, p. 24.
- (105) *ibid*, p. 50.
- (106) Ahw 2, p. 1051. / cad, s, p. 328. / CDA, p. 325.
- (107) Al-Jubouri, Ali Yassin, *Akkadian-Arabic Dictionary*, previous source, p. 533.
- (108) Harris, craig Anthony, *masterarbeit / masters thesis, signs from livestock: tablets 41 – 43 of the divination series Šumma ālu*, Vienna, 2022, p. 159.
- (109) Segev, David, *Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic*, 2008, p. 865.
- (110) Exodus, 14: 23.
- (111) Manna, Eugene, *Chaldean-Arabic Dictionary*, Beirut, 1975, p. 486.
- (112) Revelation, 6: 2.
- (113) Saeed, Basil Ayad, *Animal Wealth in Ancient Iraq*, Unpublished Master's Thesis, University of Mosul, 2008, p. 35.

- (114)Shanawa, Muhannad Ashour, Horses in Mesopotamia, Al-Adab Magazine, Supplement to Issue 125 (June), 2018, p. 432.
- (115)Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. 546.
- (116)Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. 543.
- (117) Talon, Philippe, state archives of Assyria cuneiform texts, vol, iv, Enūma Eliš, Helsinki, 2005, p. 75.
- (118) Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008, p. 978.
- (119) Genesis, 4: 2.
- (120)Saber, Abbas Ibrahim, Substitution and I'lal in the Akkadian Language: A Comparative Study with the Arabic Language, p. 251.
- (121)Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 552.
- (122) Al-Qardahi, Gabriel, Al-Lubab, Syriac-Arabic Dictionary, Second Edition, Damascus, 1994, p. 871.
- (123) Matthew, 26: 31.
- (124)Al-Halabi, Abu al-Tayyib Abd al-Wahid ibn Ali al-Lughawi, Part Two, p. 256.
- (125) ibid, p. 240.
- (١٢٦) سُمِيَّت شجرية لأن مخرجها من شجر الفم وهي المنطقة الواقعة بين وسط اللسان وما يقابله من الحنك الأعلى، ينظر:
Al-Farahidi, Al-Khalil bin Ahmed, The Book of Al-Ain Arranged Alphabetically, Arranged and Investigated by: Dr. Abdul Hamid Handawi, Part One, Beirut, 2003, p. 41.
- (127)Saber, Abbas Ibrahim, Substitution and I'lal in the Akkadian Language: A Comparative Study with the Arabic Language, p. 146.
- (128)Ismail, Khaled Salem, The Effect of Verbal Convergence on the Congruence of Verb Meanings between Akkadian and Arabic, Journal of Rafidain Literature, Issue 43, June 2006, p. 137.
- (129)Al-Tamimi, Abdullah Ali Muhammad, The Impact of Cuneiform Writing and Deciphering Its Symbols on the Pronunciation of the Sumerian and Akkadian Languages, Tikrit University Journal of Science, Vol. 18, No. 4, June 2011, p. 329.
- (130)Lisan al-Arab, Vol. 8, p. 7.
- (131)Saeed, Basil Ayad, Animal Wealth in Ancient Iraq, Unpublished Master's Thesis, University of Mosul, 2008, p. 55.
- (132) Ahw, p. 1287. / CAD, § 3, p. 369. / CDA, 388.
- (133)Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. 642.
- (134) Talon, Philippe, state archives of Assyria cuneiform texts, vol, iv, Enūma Eliš, Helsinki, 2005, p. 55.
- (135) Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008, p. 1080.
- (136) Chronicles, 25: 4.
- (137)Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 833.
- (138)Hebrews, 10: 4.
- (139)Al-Halabi, The Book of Substitution, Part One, previous source, p. 94.
- (140)Brockelmann, Carl, Semitic Philology, op. cit., p. 39.
- (141)Al-Halabi, The Book of Substitution, Part One, previous source, p. 175.
- (142)Kamal, Rabhi, Substitution in the Light of Semitic Languages, previous source, p. 130.
- (143)Sulaiman, Amer, The Akkadian Language (Babylonian-Assyrian), Mosul, 2005, p. 131.
- (144)Abdul Latif, Saja Mu'ayyad, Animals in Ancient Iraqi Literature, p. 113.

(145) Al-Fatlawi, Ahmed Habib Sanid, Al-Husseini, Mona Ismail Muhammad, The Bull in the Proverbs and Sayings of Ancient Iraq, Journal of Humanities/College of Education for Humanities, Volume 13, Issue 4, December 2023, p. 1.

Bibliography of the Arabic References:

- Al-Mayahy, Hiba Khair Allah Jariu, The Hittite Capitals “Hattusha as a Model”, Studies in History and Archaeology Journal, Supplement to Issue (93), September 2024.
- Aboud, Maysaa Saeb Rafeh, The Sound of (Ain) in Classical Arabic and the Island Languages: A Comparative Study, Middle East Research Journal, Volume 6, Issue 45.
- Al-Maqdisi, Bishop Timothy Jeremiah, Syriac Grammar, translated by Kawthar Najib, second edition, Erbil, 2006.
- Al-Zoubi, Amina Saleh, The Historical Change of Sounds in the Arabic Language and Semitic Languages, Jordan, 2008.
- Amayreh, Ismail Ahmad, Researches in Orientalism and Language, First Edition, Amman, 1996.
- Audo, Thomas, The Treasure of the Syriac Language, Part One, Mosul, 1897.
- Al-Qardahi, Gabriel, Al-Lubab, Syriac-Arabic Dictionary, Second Edition, Damascus, 1994.
- Abdul Latif, Saja Mu’ayyad, Animals in Ancient Iraqi Literature, unpublished MA thesis, University of Baghdad, 1997.
- Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary,
- Aboudi, Henry, Dictionary of Semitic Civilizations, Lebanon, Second Edition, 1991.
- Abu Awda, Khalil Awda, Semantic Development between the Language of Pre-Islamic Poetry and the Language of the Holy Qur’an: A Comparative Semantic Study, Jordan, First Edition, 1985.
- Al-Ramli, Najm Mahmoud Khalaf, The Arabs in Cuneiform Sources, Dar Raslan, 2023.
- Al-Houdhra, Book of Prayers of the Church of the East, India, 1960.
- Al-Fatlawi, Ahmed Habib Sanid, Al-Husseini, Mona Ismail Muhammad, The Bull in the Proverbs and Sayings of Ancient Iraq, Journal of Humanities/College of Education for Humanities, Volume 13, Issue 4, December 2023.
- Al-Fatlawi, Sattar Abdul-Hassan Jabbar, and Al-Rubaie, Huda Saleh Muhammad Ali, Substitution in the Syriac Language: A Comparative Study with the Arabic Language.
- Al-Fatlawi, Sattar Abdul-Hassan Jabbar, and Al-Rubaie, Huda Saleh Muhammad Ali, Dictionary of Linguistic Substitution in the Syriac Language: A Comparative Study with the Arabic Language.
- Al-Tamimi, Abdullah Ali Muhammad, The Impact of Cuneiform Writing and Deciphering Its Symbols on the Pronunciation of the Sumerian and Akkadian Languages, Tikrit University Journal of Science, Vol. 18, No. 4, June 2011.
- Al-Jubouri, Salem Yahya, The Hamza in the Akkadian Language - A Phonetic Study, Journal of Mesopotamian Antiquities, Volume: 3, 2018.
- Al-Nadawi, Nisreen Jabr Obaid, The Dog in the Civilization of Mesopotamia, Unpublished Master’s Thesis, University of Baghdad, 2021.

-
- Al-Halabi, The Book of Substitution, Part One, previous source
 - Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008.
 - Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975.
 - Sulaiman, Amer, The Akkadian Language (Babylonian-Assyrian), Mosul, 2005.
 - Kamal, Rabhi, Hebrew Language Lessons, Damascus: Third Edition, 1963.
 - Saber, Abbas Ibrahim, Substitution and I'lal in the Akkadian Language: A Comparative Study with the Arabic Language, Unpublished PhD Thesis, University of Baghdad, 2021.
 - Ghwanmeh, Hussein Mustafa, and Obeidat, Mahmoud Mubarak Abdullah, Semitic phonetic variations of disturbing linguistic sounds, Al-Quds Open University Journal for Research and Studies, Issue Twenty-Six (1), January 2012.
 - Hanun, Nael, The Cuneiform Dictionary: A Dictionary of the Akkadian, Sumerian and Arabic Languages, Part One, Baghdad, 2001.
 - Hebo, Ahmed Rahim, Semitic Sounds between Writing and Speech, in Arabic Studies in the Book of Tribute to the German Orientalist Wolf Dietrich Fischer, prepared and published by: Hashem Ismail Al-Ayyubi, first edition, 1994.
 - Boulos, Amal Adi, Types of Assimilation in the Syriac Language (A Comparative Semitic Linguistic Study), Journal of Literature, Volume 1, Issue 143, December 2022.
 - Saeed, Basil Ayad, Animal Wealth in Ancient Iraq, Unpublished Master's Thesis, University of Mosul, 2008.
 - Sulaiman, Amer, Iraq in Ancient History, Part One, A Brief History of Politics, Mosul, 2010.
 - Baqir, Taha, From Our Ancient Linguistic Heritage: What is Called in Arabic "Al-Dakhil" (The Foreign Word), 1980.
 - Marei, Eid, The Akkadian Language, Damascus, 2012.
 - Al-Ubaidi, Khaled Haidar Othman Hafez, Babylonian Border Stones (Kadurru), unpublished MA thesis, University of Mosul, 2001.
 - Warda, Giorgis, Diwan Al-Qasas, collected by Deacon Ronnie Beth Yab Aalaha, Part One, Dohuk, 2014.
 - Numan, Fadhila Subaih, Common Natural Words between Arabic and Akkadian, First Edition, Damascus, 2017.
 - Ibn Shushan, Hebrew Dictionary of Hebrews, 1979.
 - Baqir, Taha, Introduction to the History of Ancient Civilizations, Part One, Second Edition, Dar Al-Warraq, 2012.
 - Shanawa, Muhannad Ashour, Horses in Mesopotamia, Al-Adab Magazine, Supplement to Issue 125 (June), 2018.
 - Al-Qardahi, Gabriel, Al-Lubab, Syriac-Arabic Dictionary, Second Edition, Damascus, 1994.
 - Al-Halabi, Abu al-Tayyib Abd al-Wahid ibn Ali al-Lughawi, Part Two
 - Al-Farahidi, Al-Khalil bin Ahmed, The Book of Al-Ain Arranged Alphabetically, Arranged and Investigated by: Dr. Abdul Hamid Handawi, Part One, Beirut, 2003.

- Ismail, Khaled Salem, The Effect of Verbal Convergence on the Congruence of Verb Meanings between Akkadian and Arabic, Journal of Rafidain Literature, Issue 43, June 2006.
- Kamal, Rabhi, Substitution in the Light of Semitic Languages, previous source.